A Collideorscape of Joyce

Festschrift
For
Fritz Senn

RUTH FREHNER + URSULA ZELLER
editors

the lilliput press
mcmxcviii
# Contents

Acknowledgments vii  
Preface viii  
Bibliography of the Writings of Fritz Senn xiv  
Abbreviations and Editions Used xxv  

**birthday blooms**

*Message from President Mary Robinson* 3  
*Clive Hart* Fritz in the Early Awning 4  
*Marilyn Reizbaum* Sennschrift 11  
*Derek Attridge* On Being a Joycean 18  

**early works**

*Vincent Cheng* Among Schoolchildren 33  
*Mary Power* ‘Two Gallants’ as a Period Piece 42  
*Margot Norris* Setting Critical Accounts Right 51  
*Zack Bowen* Dubliners and the Accretion Principle 68  
*Jacques Aubert* Of Heroes, Monsters and the Prudent Grammatist 83  
*Christine van Boheemen* ‘The cracked lookingglass’ of Joyce’s *Portrait* 91  
*Ruth Bauerle* The Historical Counterparts for Rowan and Hand 104  

**ulysses**

*Hugh Kenner* Keeping an Eye on Homer 115  
*Klaus Reichert* Shakespeare and Joyce 119  
*Denis Donoghue* The Styles of ‘Nausicaa’ 127  
*Karen Lawrence* ‘Beggarin Description’ 138  
*Katie Wales* ‘Stagnant pools in the waning moon’ 156  
*Andreas Fischer* ‘Milly Bloom, fairhaired, green vested, slim sandalled’ 171
Susan de Sola Rodstein  The Rule of the Waves in *Ulysses* 180
Timothy Martin  *Ulysses* as a Whole 202
Carol Loeb Shloss  Joyce, Jung and Carola Giedion-Welcker 215

*finnegans wake*

John Bishop  Reading *Finnegans Wake* 'In Context' 231

Terence Killeen  Fundamental Sounds in *Finnegans Wake* 259

Joseph Schork  The Wake's Hairy Anchorite 270

Christine O'Neill  Aengus of the Birds and Angus the Culdee 279

Geert Lernout  and yes i said yes Fritz but 294

Laurent Milesi  The Poetics of 'The Purloined Letter' in *Finnegans Wake* 306

Chitra Panikkar  Joyce's India 323

Ursula Zeller  Textual Infinities in the kabbala and *Finnegans Wake* 330

transgressing the boundaries: from *Dubliners* to *Finnegans Wake*

Jean-Michel Rabaté  Irish Hospitality and the Judgement of Paris 341
Morris Beja  James Joyce and the Taxonomy of Modernism 353
Francisco Garcia Tortosa  Scentaminted Joyce or the Mask of a Style 368
Vincent Deane  Looking After the Sense 375

Michael O'Shea  'By Dad, youd not heed that fert?' 398

translation

Friedhelm Rathjen  On Translating Names, Titles and Quotations 407

Jörg Drews  'Anything goes' is my device? 427

Jołanta Wawrzycka  Transcultural Criticism 436

Rosa Maria Bollettieri Bostinelli  Who is she when she is not at home? 444

notes on the contributors

tabula gratulatoria